

尼漢中槍亡同鄉求英語聆訊

【本報訊】今年3月警員在何文田配水庫開槍轟斃一名31歲尼泊爾男子Limbu Dilbahadur（林寶），警方已向死因裁判官提交調查報告。死因裁判官決定進行死因研訊，聆訊日期定於9月7日，預計審訊25天。由於聆訊將以廣東話進行，再繙譯成英語及尼泊爾語，香港尼泊爾聯合會不滿此安排，昨在東區裁判法院外示威抗議。[香港融樂會](#)與香港尼泊爾聯合會的代表合共20多人，昨在庭外就審訊語言大表不滿，認為法庭未有充份照顧少數族裔的文化，亦無考慮死者家屬的感受，多重繙譯容易出錯，影響家屬理解案件。他們已去信死因裁判官要求改以英語聆訊，若開審時不作改變，或會舉行更大型的遊行。[香港融樂會](#)發言人表示，死者父親上月中才在網上獲悉兒子的死訊，即時心臟病發身亡。案件編號：CCDI298/09

法庭：尼漢被槍殺同鄉轟中文研訊

【本報訊】死因庭將於下周一展開尼泊爾裔男子林寶被警員開槍擊斃的死因研訊，預計審訊廿五天。惟尼泊爾聯合會抗議死因庭決定以中文進行研訊，認為死因裁判官未有顧及死者家人及關心事件的少數族裔人士，若死因庭不改用英文研訊，他們不排除會發起大型遊行。

加重遺屬精神負擔

案件昨於死因庭進行第三次閉門預審，香港尼泊爾聯合會及香港融樂會一行三十多人，聯合到法庭外抗議，指案件以中文審訊，要進行多重翻譯，定必拖長聆訊時間及加重死者家屬的精神負擔。融樂會總幹事王惠芬更指，死者父親於上月中在網上得知兒子出事，受不住刺激心臟病發去世，目前死者兄長亦要到尼泊爾處理父親的喪事。她批評死因裁判官缺乏文化敏感度，未有照顧少數族裔的需要，令他們深深感到不被尊重。

案件編號：CCDI 298/2009

尼漢遭警轟斃下周研訊

【本報訊】死因庭將於下周一就尼泊爾裔男子林寶被警員開槍擊斃一案展開研訊，預計審訊二十五天。惟香港尼泊爾聯合會抗議死因庭決定以中文進行研訊，認為死因裁判官未有顧及死者家人及關心事件的少數族裔人士，若死因庭不改用英文研訊，他們不排除會發起大型遊行。

案件昨於死因庭進行第三次閉門預審，香港尼泊爾聯合會及香港融樂會一行三十多人到法庭外抗議。樂融會總幹事王惠芬批評死因裁判官缺乏文化敏感度，未有照顧少數族裔需要。她又透露死者父親於上月中在網上得知兒子出事，受不住刺激心臟病發去世。

案件編號：CCDI 298/09

尼泊爾團體對廣東話審訊感遺憾

死因法庭裁判官吳承威決定以廣東話聆訊尼泊爾裔男子林寶被警員槍殺一案，附以英文及尼泊爾文翻譯，被關注少數族裔團體批評缺文化敏感度，未有充分照顧少數族裔需要。他們對於法院未有採納意見，以英文審訊，表示遺憾。

香港尼泊爾聯合會與**香港融樂會**昨天發表聯合聲明，指死因庭決定以廣東話審訊，並沒有充分考慮死者遺孀、兄長以至關心這次事件的少數族裔居民。雖然法庭提供英文及尼泊爾文翻譯，但他們指這是「雙重詮譯」，先由廣東話翻譯至英語，再由英語翻譯至尼泊爾語，這不單增加翻譯錯誤的風險，更令聆訊時間加倍，進一步增加死者家屬的精神負擔。

他們亦再促請政府成立獨立調查委員會調查事件，處理這次死因研訊未能觸及的問題■

莫宜端兼職心聲輔導員

勞工及福利局政治助理莫宜端(Zandra)上任近一年，Zandra說，局長張建宗出名勤力，要勤力過局長有點難度，唯有要求自己不能疏懶。Zandra透露，現在任職政府，連辦公室電話亦要公開，所以不時收到市民來電訴苦，有市民呻自己失業求助、有些則指控政府工作差勁；她唯有暫時兼任訴心聲輔導員，好言相勸。

Zandra指，沒有統計收到多少這類電話，不過通常都是晚上來電，皆因秘書小姐已經收工，若來電沒有顯示，為怕錯過重要電話，所以都會接聽。

與莫宜端同為問責官員的教育局副局長陳維安，昨日被為少數族裔爭取權益的融樂會炮轟與團體會面時「黑面」，融樂會更邀請立法會議員劉慧卿照辦「煮」陳維安。陳維安的同事就解釋，平常陳維安都笑容可掬，事件應該係誤會。

聯合國關注港種族歧視例

【本報訊】聯合國對本港的《種族歧視條例》表示關注，認為條例未符合《消除一切形式種族歧視國際公約》，亦對條例未有涵蓋所有政府職能有意見，並指出負責執行法例的平等機會委員會應該強化。關注團體批評平機會並無派代表出席會議，可能是平機會主席鄧爾邦恐去到聯合國會變成箭豬。

聯合國消除種族歧視委員會於上月審議中國包括香港落實公約的情況，並於月底作出審議結論。有與會的團體引述委員會關注條例對種族歧視的定義，並無就語言方面的間接歧視作清晰界定，而且只涵蓋部分政府職能，例如就業及教育等。委員會建議港府採納種族平等計劃，以有效地實施法例，並強化平機會。

鄧爾邦怕出席變箭豬

不過平機會並無派代表出席委員會會議。**融樂會**倡議幹事王惠芳炮轟平機會保守和「怕事」，對本港少數族裔而言「幫唔到手」，認為下任主席應由有承擔的人士出任。社區組織協會幹事施麗珊則指，正物色可提出司法覆核的歧視新移民個案，促請當局就問題作正面回應。立法會議員劉慧卿亦諷刺，「可能（平機會主席）鄧爾邦去到（聯合國）都會變成箭豬」，又怒斥現時平機會未履行職責，而且管治架構有問題，根本難以發揮作用，並表示會去信政制及內地事務局局長，要求教育局、勞工及福利局和保安局等部門，與少數族裔團體會面。

鄧爾邦恐變箭豬

【本報訊】聯合國關注本港《種族歧視條例》，認為條例未符合《消除一切形式種族歧視國際公約》，亦對條例未有涵蓋所有政府職能有意見，並指出負責執行法例的平等機會委員會應該強化。關注團體批評平機會並無派代表出席會議，可能是平機會主席鄧爾邦（圖）恐去到聯合國變成箭豬。

建議港府強化平機會

聯合國消除種族歧視委員會上月審議中國包括香港落實公約情況，並於月底作審議結論。有與會團體引述委員會關注條例對種族歧視的定義，以及無就語言方面的間接歧視作清晰界定，且涵蓋部分政府行為，例如就業及教育等。委員會建議港府採納種族平等計劃，以有效地實施法例，並強化平機會。

不過平機會無派代表出席會議。**融樂會**倡議幹事王惠芳炮轟，平機會保守和怕事，對本港少數族裔「幫唔到手」，認為下任主席應由有承擔的人士出任。社區組織協會幹事施麗珊則指，正物色可提司法覆核的歧視新移民個案，促請當局就問題作正面回應。立法會議員劉慧卿亦諷刺，「可能（平機會主席）鄧爾邦去到（聯合國）都會變成箭豬」，又怒斥現時平機會未能履行職責，而且管治架構有問題，根本難以發揮作用，並表示會去信有關當局，與少數族裔團體會面。

In Brief

Retail sales down again

Weak local consumer demand, fewer tourists and a lack of free plastic shopping bags hurt July's retail sales, which shrank 5.5 per cent in value from a year ago to about HK\$22.81 billion, government data shows. July was the sixth straight month in which sales fell by both value and volume compared with a year earlier.

Trust in HK government falls

Hongkongers' trust in the city's government has dropped by 12 percentage points from two months ago, according to a poll by the University of [Hong Kong](#)'s public opinion programme. Among the 1,000 people who responded to a telephone interview conducted between August 25 and Sunday, 46 per cent said they trusted the government, down 12 points from the previous survey in June. The margin of error was plus or minus three points.

Murder trial to resume

A trial concerning a US\$1 million plot to murder media tycoon Jimmy Lai Chee-ying and former Democratic Party chairman Martin Lee Chu-ming will continue in Shenzhen on September 10. The two main defendants deny attempting murder, but eight others have pleaded guilty to attempting to cause injury.

'Cadres ruling' row rumbles on

The Liberal Party's former chairman, James Tien Pei-chun, said it would be up to Hongkongers to say whether a person with close ties with Beijing was suitable to be the city's next chief executive. Tien's earlier remarks about cadres ruling [Hong Kong](#) drew a strong reaction from executive councillor Leung Chun-ying, known for his close ties with Beijing, who publicly denied that he was a member of the Communist Party.

Protest over inquest language

About 30 people from the [Hong Kong](#) Nepalese Federation and ethnic minorities' concern group [Hong Kong Unison](#) held a protest outside Eastern Court, calling on the coroner to hold the inquest into the death of Dil Bahadur Limbu, a Nepali shot dead by a policeman in March, in English instead of Cantonese. The inquest will begin on Monday.

Copyright (c) 2009. South China Morning Post Publishers Ltd. All rights reserved.

Family call for use of English in cop kill case

The family of a Nepalese man shot dead by a police officer have demanded that the inquest into his death be held in English rather than Cantonese.

The family of Dil Bahadur Limbu - none of whom speak Cantonese - made the call outside Eastern Magistracy yesterday.

They were joined by about 30 members of the Hong Kong Nepalese Federation and racial equality concern group Hong Kong Unison.

The inquest into the March 17 killing of Limbu, 31, begins on Monday and is set to run for 25.

Chanting slogans such as ``we want an English hearing,' 'insensitive to the minority,' and ``respect ethnic minorities,' the protesters paraded outside the court.

The venue was chosen because a third closed door pre-inquest review into the death was going on.

Limbu, 31, was shot by a police constable who was responding alone to call-out on a hillside in Ho Man Tin during an identity check.

The protesters slammed the decision by Coroner William Ng Sing-wai. They claim interpretations provided in English and Nepalese would only add to the distress of the family and the Nepalese community.

It is understood Ng made his decision on the grounds that most witnesses are expected to testify in Cantonese. English is also an official language in court proceedings.

Michael Vidler, the lawyer representing Limbu's family, has been fighting for a change of language.

Unison Hong Kong executive director Fermi Wong Wai-fun said members hope future inquests involving ethnic minorities will be held in English because this is an acceptable lingua franca.

``We understand this hearing does not only concern the ethnic minorities,' Wong said.

``The general public, the Chinese, care about it too. But English serves as the language that is used and comprehended by the majority of nations.' Wong said the concern group may stage another rally if the coroner does not change his mind.

``Limbu's brother is now in Nepal to deal with the funeral arrangements for his father who was badly affected by his son's death and died recently,' Wong said.

``If next week's hearing is conducted in Cantonese despite the pleas of Limbu's family, it will only distress them further,' Wong said.

In March, about 6,000 people from various ethnic groups staged a rally calling for an independent probe into the death. diana.lee@singtaonewscorp.com

種族歧視條例遭聯合國狠批

【本報訊】特區政府的種族歧視條例千瘡百孔，結果遭聯合國消除種族歧視委員會狠批。早前曾到聯合國出席會議的團體代表昨天稱，上述委員會直指特區政府對種族歧視定義不清，不符國際公約，並指條例未有涵蓋所有政府職能和權力，情況令人關注。負責執行《種族歧視條例》的平等機會委員會更未有派員出席有關會議，民主黨副主席劉慧卿直斥「特區政府今次簡直係離晒大譜！」

平機會無派員旁聽

早前曾到瑞士日內瓦參與聯合國消除種族歧視委員會會議的多名團體代表，昨天召開記者會簡述開會詳情。與會代表稱，委員會就本港《種族歧視條例》提出多項關注，包括條例對種族歧視的定義含糊，未符國際公約定義，條例亦只涵蓋部份政府職能及權力；因此促請特區政府擴大條例內涵蓋的政府權力，並建議強化執行條例的平機會職能，最諷刺的卻是平機會未有派員旁聽會議。與會的劉慧卿稱，鑑於聯合國相關委員會就條例提出多項關注，稍後會去信政制及內地事務局局長林瑞麟及相關官員跟進，並要求政府派員到立法會交代。

平機會被批缺席聯合國會議

【明報專訊】香港人權監察總幹事羅沃啓及民主黨副主席劉慧卿均批評，平等機會委員會沒派人出席聯合國消除種族歧視委員會的會議，沒履行宣傳禁止種族歧視的責任。平機會委員馮檢基表示，平機會沒討論過不出席該會議的事宜，他個人認為應派人出席。

聯合國消除種族歧視委員會日前發表報告，批評香港的《種族歧視條例》沒有納入語言、入境身分及國籍的間接歧視問題，亦批評該條例沒寫明包括政府所有職能和權力。

羅沃啓昨說，對平機會沒派人出席感失望，質疑是否因為被審計署批評外訪大花筒，所以連日內瓦的會議都不出席。

劉慧卿指平機會沒履行宣傳禁止種族歧視責任，機構的管治架構有問題。馮檢基表示，該去的會議便要去，平機會之前沒討論過不去日內瓦一事。

卿姐促交代改善種族例

聯合國消除**種族歧視**委員會早前就香港落實《**種族歧視**條例》的狀況發表報告，報告內表明關注為何《條例》只覆蓋部分特區政府活動。公民黨吳靄儀指，特區官員稱政府內部有遵守《條例》的指引，但行政指引沒有法律約束力，特區回應蒼白無力。而民主黨劉慧卿則會去信政制及內地事務局，要求他們交代改善《條例》內容。

人權監察組織代表團在八月初組成代表團前往日內瓦出席委員會會議，委員會報告內質疑為何《條例》並非覆蓋所有政府活動，要求政府全面落實《條例》。委員會亦要求香港在一年內，就改善外傭合約中止後兩星期離港安排提交報告，委員會認為此舉會影響外傭的勞工權益。

少數族裔示威 抗議尼漢被殺廣東話聆訊

尼泊爾裔男子林寶被警員槍殺案，將於下周一展開死因聆訊，逾20名少數族裔居民昨於東區法院門外示威，抗議案件以廣東話聆訊，並透露已去信此案的主審死因法庭裁判官吳承威表達不滿。案件昨閉門預審，據悉裁判官未有提及聆訊語言的議題。

示威者又透露，死者林寶身在尼泊爾的老父，一直被蒙在鼓裏，近日才從網上知道兒子的死訊，頓感兒子如野獸一樣遭人槍殺，激動得心臟病發，在上月16日去世。

(何鳳儀攝)

警槍殺尼漢下周死因聆訊

尼泊爾裔男子林寶被警員槍殺案，將於下周一展開死因聆訊。逾二十名少數族裔居民昨於東區法院門外示威，抗議案件以廣東話聆訊，並透露已去信此案的主審死因法庭裁判官吳承威表達不滿。案件閉門預審。